

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Федерална република Германия и Европейската икономическа общност, от една страна, и Република Австрия, от друга страна, за сътрудничество в управлението на водните ресурси в басейна на река Дунав

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ,

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕ да увеличат сътрудничеството в управлението на водните ресурси, в частност защитата на водната среда и регулиране на замърсяването,

РЕШЕНИ да отчетат по подходящ начин взаимния интерес на Договарящите се страни относно управлението на водните ресурси,

ЗАГРИЖЕНИ да подобряват колкото е възможно повече качеството на водите в басейна на река Дунав, оформящ обща граница между Република Австрия и Федерална Република Германия,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Договарящите страни ще си сътрудничат в управлението на водите, в частност, в осъществяването на определени задачи по управлението на водите и прилагането на законите за водите в Германския и Австрийски басейн на река Дунав.

2. Това съдействие ще бъде по-специално във вид на:

- а) обмен на опит;
- б) обмен на информация за разпоредби и мерки за управление на водите;
- в) обмен на експерти;
- г) обмен на публикации, разпоредби и указания;
- д) участие в срещи на учени и специалисти;
- е) разглеждане на проекти върху територията на Федерална република Германия или Република Австрия, които могат значително да повлияят на правилното управление на водните ресурси на територията на другата държава;
- ж) консултации в Постоянния комитет за управление на водните ресурси (Член 7).

3. Споразумението няма да се прилага за въпроси, засягащи риболова и корабоплаването; това не означава, че ще бъде изключено третирането на въпроси, отнасящи се до защитата на водната среда от замърсяване.

Член 2

1. Договарящите страни ще се уведомяват взаимно и своевременно за крупни проекти на територията на Федерална Република Германия или Република Австрия или в случаи, когато такива проекти могат значително да повлияят правилното управление на водните ресурси на територията на другата държава.

2. Поддръжката и постигането на правилно управление на водните ресурси по смисъла на това споразумение ще обхване проекти, свързани с:

а) защита на водната среда, включително подземните води, в частност предотвратяването на замърсяване и изхвърлянето на отпадъчни води и топлина;

б) поддръжката и разширяването на водни корита, които могат да доведат до промяна в речния поток, в частност регулирането и контрола на потока и поставяне на бентове на водните корита, защита срещу преливане на водата и заледряване и взаимодействие с водния поток чрез инсталации в или на водни корита;

в) използването на водната среда, включително на подземните води, в частност използването на водната сила и отклоняването и извличането на вода;

г) хидрография.

3. Уведомяването съгласно параграф 1 ще се извършва директно между съответните власти и органи до степен, доколкото въпросите попадат в тяхната сфера на компетентност, или чрез Постоянния комитет за управление на водните ресурси.

4. Договарящите страни ще се информират взаимно за органите, отговорни за уведомяването на Постоянния комитет за управление на водните ресурси и на съответните власти и органи.

Член 3

1. Договарящите страни ще предприемат необходимите мерки в съответните си законодателни системи, за да гарантират, че проектите върху водните потоци, оформящи границата, няма да имат значителен неблагоприятен ефект върху състоянието на водните ресурси на територията на Федерална Република Германия или Република Австрия. Те ще провеждат консултации с цел постигане на взаимно споразумение, когато някоя от страните предизвика подобен ефект, в срок от три месеца след уведомяването, посочвайки сериозни причини за това.

2. В случай на проекти във всички други води, които могат да имат значителен неблагоприятен ефект върху състоянието на водните ресурси на територията на другата държава, по молба на засегнатата страна, Договарящите страни ще обсъдят възможностите за предотвратяване на подобни ефекти, преди осъществяване на проектите.

Член 4

1. В случай на проекти върху водни площи, оформящи границата, които се извършват на територията на Федерална република Германия и Република Австрия, компетентните власти трябва да решат за всеки случай каква част от работата да бъде извършена на тяхна територия; в тази връзка, те ще координират сроковете за необходимите процедури и същността на решенията, които трябва да вземат.

2. В случай на проекти върху водни площи, оформящи границата, които се извършват на територията само на Федерална Република Германия или на Република Австрия, и които биха могли да имат неблагоприятен ефект върху правата и интересите на другата държава, например във връзка с водната система и състоянието на водата, компетентните власти на другата държава ще имат възможност да внесат своевременно своето мнение, в частност – по същността, условията и задълженията, постановени в интерес на обществото.

В случаите, когато въпрос от параграф 1 или 2 е съобщен от една от Договарящите страни на Постоянния комитет за управление на водните ресурси, компетентните органи на властта не могат да вземат решение, докато с въпроса се занимава въпросният комитет, освен ако забавянето няма да предизвика опасна ситуация.

Член 5

Компетентните власти ще извършат контролни измервания на качеството на водите, заедно където това е целесъобразно, в области където водите оформят или пресичат границата между Федерална Република Германия и Република Австрия.

Член 6

Компетентните власти ще координират своите планове за вдигане на тревога, намеса и известяване, за да се избегнат опасности от високо ниво на водата и лед, за мерки в случай на инциденти с вредни вещества и в случай на критични състояния на водната среда и ще изготвят хармонизирани указания, където е необходимо.

Член 7

1. Учредява се Постоянен комитет за управление на водните ресурси. Неговото задължение ще бъде да съдейства за разрешаването на въпросите, възникнали от приложението на това споразумение чрез съвместни консултации. За тази цел той може да адресира до Договарящите се страни препоръки, изготвени по споразумение.

2. Съставът, процедурите и специфичните правомощия на гореспоменатия Постоянен комитет ще се уреждат от Статута от Приложение 1, който е неделима част от настоящото споразумение.

3. Препоръките от третото изречение на параграф 1 могат да се отнасят в частност до:

а) минималните изисквания относно изхвърлянето на вредни емисии във водната среда;

б) мерки за подобряване на критичното състояние на водната среда, дължащо се на влияния от територията на Федерална Република Германия или на Република Австрия, до степен, доколкото тези влияния се простират върху територията на другата държава;

в) други подходящи мерки, които да защитават водната среда, включително цели за качеството на водните ресурси;

г) анализи и методи, които да установят вида и размера на замърсяване на водната среда и оценката на резултатите от анализа.

Член 8

Настоящото споразумение се отнася, от една страна, за териториите където се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност при условията, заложи в Договора, и за територията на Република Австрия, от друга страна.

Член 9

1. Споровете между Федерална Република Германия и/или Европейската икономическа общност, от една страна, и Република Австрия, от друга страна, относно тълкуването или прилагането на това споразумение, ще се решават с дипломатически средства.

2. Когато спорът не може да бъде разрешен по такъв начин, той ще бъде предаден на арбитражен съд по молба на която и да е от Договарящите страни.

3. Арбитражният съд се свиква за всеки отделен случай, като всяка страна по спора назначава по един член. Когато и Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност са в спор с Република Австрия, Република Австрия има правото да назначи двама члена. Членовете избират за Председател поданик на друга държава, която е безпристрастна към спора, който трябва да бъде назначен от страните по спора. Членовете се назначават в срок от два месеца, а Председателят - в срок от три месеци от датата, на които една от страните по спора уведоми другата, че възнамерява да отнесе спора до арбитражен съд.

4. При нарушение на сроковете от параграф 3, всяка спореща страна може, при липса на друго споразумение, да поиска от Председателя на Европейския съд за човешки права да направи необходимите назначения. Ако Председателят е гражданин (поданик) на някоя от страните по спора или ако не може да действа по други причини, заместник председателят извършва назначенията. Ако заместник председателят също е поданик на някоя от страните по спора или не може да действа, следващият най-старши член на съда, който не е гражданин (поданик) на някоя от страните по спора и не е възпрепятстван да действа по някакви други причини, извършва назначенията.

5. Арбитражният съд решава с мнозинство от гласовете на членовете си, на базата на споразумението между Договарящите страни и правилата на международните закони. Неговите решения са задължителни. Всяка спореща страна поема разходите, свързани с назначения от нея арбитра и нейното представяне в процеса пред арбитражния съд; разходите на председателя и другите разходи се поемат по равно от страните по спора. По други въпроси, арбитражният съд въвежда собствени процедурни правила.

Член 10

1. Настоящото споразумение не оказва влияние върху съществуващи конвенции и споразумения.
2. Постоянният комитет за управление на водните ресурси проучва незабавно до каква степен конвенциите и споразуменията в параграф 1 трябва да бъдат поправени, допълнени или отменени поради тяхното съдържание или по други съображения; той изготвя препоръка за тяхното изменение или отмяна и за сключването на нови конвенции и споразумения.
3. Финалният протокол в Приложение 2 представлява неразделна част от това споразумение.

Член 11

Настоящото споразумение се отнася и за землището на Берлин, ако правителството на Федерална Република Германия не отправи някаква декларация в обратен смисъл към австрийското федерално правителство в срок от три месеца след влизане в сила на споразумението.

Член 12

1. Настоящото споразумение трябва да бъде ратифицирано от Федерална република Германия, Европейската икономическа общност и Република Австрия; документите ще бъдат разменени възможно най-скоро във Виена.
2. Настоящото споразумение ще влезе в сила на първия ден от третия месец, след месеца, в който бъдат разменени документите.

3. След изтичането на пет години от датата на влизане на споразумението в сила, Федерална Република Германия, Европейската икономическа общност или Република Австрия могат да прекратят споразумението по всяко време, по дипломатическите канали чрез връчване на писмено известие от шест месеца преди края на годината.

4. Прекратяването на споразумението от една от Договарящите страни означава, че споразумението престава да бъде валидно.

Съставено на 1 декември 1987 в Регенсбург в три оригинала на немски език.

За Федерална Република Германия

За Република Австрия

За Европейската икономическа общност

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СТАТУТ

на Постоянния комитет за управление на водните ресурси

Член 1

Делегацията на Федерална Република Германия и на Европейската икономическа общност в Постоянния комитет за управление на водните ресурси (наричан по-долу "Постоянен комитет"), ще се състои от девет члена; делегацията на Република Австрия в Постоянния комитет ще се състои от шест члена. Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност, от една страна, и Република Австрия от друга страна, ще назначат един от членовете на съответните си делегации за ръководител. В същото време те ще назначат представителите на членовете на делегацията. Всяка делегация ще има по един глас.

Член 2

1. Постоянният комитет ще се събира поне веднъж в годината, а също когато е необходимо или при спешни случаи в срок от два месеца от искането на някой от ръководителите на делегациите.
2. С изключение на случаите, когато има споразумение в обратен смисъл, Постоянният комитет ще се среща последователно на територията на Федерална Република Германия и на Република Австрия.
3. Срещите ще бъдат свиквани от ръководителя на делегацията на договарящата страна, на чиято територия ще се състои срещата, по договореност с ръководителя на другата делегация.

Член 3

1. Всяка делегация има право да повика експерти.
2. Постоянният комитет може да прибегне до услугите на експерти при изпълнение на специфични задачи.

Член 4

1. Всяка делегация поема собствените си разходи и разходите на своите експерти.
2. Когато експертите са назначени от името на Постоянния комитет, Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност от една страна, и Република Австрия, от друга страна, всяка страна поема по 1/2 от разходите.

Член 5

Отговорният комитет изготвя собствени процедурни правила.

Член 6

Когато е необходимо, Постоянният комитет може да назначи подкомитети за специфични ивици водна площ или части от тях и за специфични случаи. Тези подкомитети се създават на паритетна основа. Подкомитетите докладват за дейността си на Постоянния комитет.

Член 7

Работният език на Постоянния комитет е немски език.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Окончателен протокол

Член 10, параграф 1 от Споразумението за сътрудничество в управлението на водните ресурси в басейна на река Дунав се отнася в частност до:

а) Конвенцията между Държавното правителство на Бавария и Австрийското федерално правителство относно изливите от областите Рисбах, Дюрах и Валхен на 16 октомври 1950 година.

б) Споразумението между Федералното правителство на Република Австрия и Държавното правителство на Свободната баварска държава относно Oesterreichisch-Bayerische Kraftwerk Aktiengesellschaft от 16 октомври 1950 година.

в) Споразумението между правителствата на Федерална Република Германия, Свободната баварска провинция и Република Австрия относно Donaukraftwerk Jochenstein Grossaktiengesellschaft на 13 февруари 1952 година.

г) Споразумението между правителството на Федерална Република Австрия и правителството на Свободната баварска провинция относно употребата на Saalach за водна енергия от 14 август 1959 година и

д) Размяната на ноти между Австрийското федерално правителство и Германското правителство относно свързването на водите на Лех чрез тръбопровод с територията на Майн от 26 януари 1923 година, чиито повторно прилагане е потвърдено считано от 1 май 1952 година.

2. Чрез вербална нота от 1 февруари 1971 година Посолството на Федерална Република Германия във Виена предаде на Австрийското федерално правителство проучването на Върховния строителен орган в Министерството на вътрешните работи на Баварската провинция относно тръбопровода за водите на Алтмюл и Дунав в областта на Регниц-Майн, която съответства на размените ноти от 1923 година (вж. 1 (д) по-горе). Съществува текст от споразумение, съгласно който Член 3 (2) от Споразумението за съдействие в управлението на водните ресурси в басейна на река Дунав се отнася за поправки в проекта, описан в това проучване, ако той може да има значително неблагоприятно влияние на австрийска територия.

ДЕКЛАРАЦИЯ

от Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност относно Споразумението за съдействие в управлението на водните ресурси в басейна на река Дунав между Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност, от една страна, и Република Австрия, от друга страна. Настоящите области на компетентност на Европейската икономическа общност в областта на споразумението са определени в законните документи на Европейската икономическа общност, изброени в приложението към настоящата декларация.

Всички промени в тези области на компетентност ще бъдат предадени на Република Австрия писмено по дипломатическите канали съвместно от Федерална Република Германия и Европейската икономическа общност

Регенсбург, 1 декември 1987 година
За Федерална Република Германия
За Европейската икономическа общност

ПРИЛОЖЕНИЕ

Мерки, взети от Съвета на европейските общности относно управлението на водните ресурси.

1. Директива 75/440/ЕИО на Съвета от 16 юни 1975 г. относно изискванията за качество на повърхностните води, предназначени за производство на питейна вода в държавите-членки (ОВ L 194, 25. 7. 1975 г., стр. 26)
2. Директива 76/160/ЕИО на Съвета от 8 декември 1975 г. относно качеството на водите за къпане (ОВ L 31, 5. 2. 1976 г., стр. 1)
3. Директива 76/464/ЕИО на Съвета от 4 май 1976 г. относно замърсяването на водната среда на Общността, причинено от изливанията на някои опасни вещества (ОВ L 129, 18. 5. 1976, стр. 23)
4. Решение 77/795/ЕИО на Съвета от 12 декември 1977 г. за установяване на обща процедура за обмена на информация относно качеството на повърхностните пресни води в Общността (ОВ L 334, 24. 12. 1977 г., стр. 29)
5. Директива 78/176/ЕИО на Съвета от 20 февруари 1978 г. относно отпадъци от производството на титанов диоксид (ОJ No L 54, 25. 2. 1978 г., стр. 19)
6. Директива 78/659/ЕИО на Съвета от 18 юли 1978 за качеството на сладките води, които се нуждаят от опазване или подобряване, за да са годни за живота на рибите (ОВ L 222, 14. 8. 1978, стр. 1)
7. Директива 79/869/ ЕИО на Съвета от 9 октомври 1979 г. относно методите на измерване и честота на взимане на проби и анализ на надземните води, предназначени за извличането на питейна вода в държавите-членки (ОВ L 271, 29. 10. 1979, стр. 44)
8. Директива 80/68/ ЕИО на Съвета от 17 декември 1979 г. относно защитата на подземните води от замърсяване, причинено от определени опасни вещества (ОВ L 20, 26. 1. 1980 г., стр. 43)

9. Директива 80/778/ ЕИО на Съвета от 15 юли 1980 г. относно качеството на водата, предназначена за консумация от населението (ОВ L 229, 30. 8. 1980 г., стр. 11)
10. Директива 82/176/ ЕИО на Съвета от 22 март 1982 г. за емисионни норми и цели за качеството за заустване на отпадъчни води от на живак от отрасъла на хлор-алкална електролиза (ОВ L 81, 27. 3. 1982 г., стр. 29)
11. Директива 82/883/ ЕИО на Съвета от 3 декември 1982 г. за относно процедури за наблюдение и контрол на околни среди, засегнати от отпадъци от производството на титанов двуокис (ОВ L 378, 31. 12. 1982 г., стр. 1)
12. Директива 83/513/ ЕИО на Съвета от 26 септември 1983 г за емисионни норми и цели за качество за зауствания на кадмий (ОВ L 291, 24. 10. 1983, стр. 1)
13. Директива 84/156/ ЕИО на Съвета от 8 март 1984 относно емисионни норми и качествени цели за кадмиевите изливи от производството на хлор-алкална електролиза (ОВ L 74, 17. 3. 1984, стр. 49)
14. Директива 84/491/ ЕИО на Съвета от 9 октомври 1984 г. относно емисионни норми и качествени цели за изливите от хексахлороциклохексан (ОВ L 274, 17. 10. 1984 г., стр. 11)
15. Директива 86/280/ ЕИО на Съвета от 12 юни 1986 г. относно емисионни норми и качествени цели за изливите от определени опасни вещества, включени в списък 1 от приложението към Директива 76/464/ЕИО (ОВ L 181, 4. 7. 1986 г., стр. 16)